

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську роботу Ярмак Марії Павлівни
«Особливості передачі мови персонажів у перекладі роману
С. Кінга «Воно»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад
включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення. Сучасний етап розвитку лінгвістичних досліджень характеризується підвищеним інтересом до проблем перекладу художніх творів. Незважаючи на значну кількість робіт, не дослідженою залишається проблема відтворення мовлення персонажів оригіналу засобами перекладу. Тому аналіз мовленнєвих характеристик персонажів художнього твору як перекладацька проблема набуває особливої значущості, що зумовлює актуальність наукової розвідки М.П. Ярмак.

Якість проведеного дослідження полягає в тому, що М.П. Ярмак здійснив ґрунтовний аналіз характерних рис мови персонажів роману С. Кінга «Воно», виокремлює й класифікує засоби індивідуалізації образу, виявляє особливості персонажного мовлення у тексті роману С. Кінга «Воно» та засоби передачі цих особливостей у перекладі на українську мову.

Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи. Магістрантка вдало виконала зіставлення невластне-прямого, діалогічного та внутрішнього мовлення персонажів роману Стівена Кінга «Воно» і його перекладу на українську мову.

Зауваження. На нашу думку, магістрантці варто було також зосередити увагу на комунікативній поведінці персонажів, що відіграє важливу роль у реалізації прагматичного наміру автора тексту, оскільки дає змогу адекватно інтерпретувати їхні характери.

Практична значимість висновків і рекомендацій. Зауваження не впливає на загальне позитивне враження від дослідження. Авторці вдалося здійснити комплексний аналіз мовних та мовленнєвих одиниць фонетичного, графічного, лексичного, синтаксичного рівнів. На підґрунті вищевикладеного вважаю, що магістерська робота М. П. Ярмак «Особливості передачі мови персонажів у перекладі роману С. Кінга «Воно» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

кандидат філологічних наук, доцент
кафедри германської філології
Сумського державного педагогічного
університету імені А.С.Макаренка



С.Ф. Алексенко